

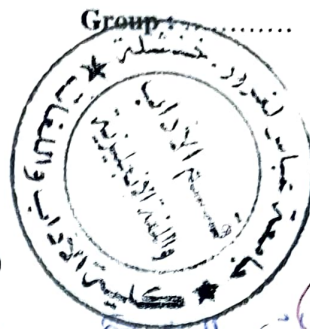
Full Name : .....

Group : .....

First Term Exam In « Translation »

Deal with the proposed tasks.

Task One : Give the arabic equivalents of the following terms (06 pts)



Proofreading ..... التفتيح اللغوي، المراجعة

Linguistic Context ..... السياق اللغوي

Paraphrasing ..... التفسير اللغوي، إعادة الصياغة

Connotative meaning ..... المعنى الضمني / الإيحائي / الخفي

Servitude ..... عبودية لغوية، عبادة (الهدف)

Literal Translation ..... الترجمة الحرفية

Task Two : Complete with the right information (07 pts)

- Borrowed/Calques*
- a) ..... words can make a part of the international culture through time.
- b) *Transposition/or* ..... can be applied within the same language.
- c) To *paraphrase* ..... means to rewrite the passage using your own words and style.
- d) *Denotative... meaning* ..... is found in dictionaries next to the word.
- e) It's because of *calque* ..... that 'false friends' have been created.
- f) *Equivalence* ..... deals with proverbs and idioms.
- g) *Skopos* ..... theory is when the translator chooses strategies based on the purpose of the translation.

Task Three : What are the main steps that a translator should follow to translate any text ? (04pts)

..... There are many steps that are considered as main and important measures to be followed by any translator to achieve a good translated piece of writing.....

..... These steps have been explained through many sessions. Each time, a revision and a reminder is done to make students aware of them while translating any text / work starting from selecting the piece of writing to be translated till getting the result which

Full Name : .....

Group : .....

First Term Exam In « Translation »



Deal with the proposed tasks.

Task One : Give the arabic equivalents of the following terms (06 pts)

- |   |   |
|---|---|
| Proofreading ..... التفتيش اللغوي / المراجعة      | Linguistic Context ..... السياق اللغوي            |
| Paraphrasing ..... التفسير اللغوي / إعادة الصياغة | Connotative meaning ..... المعنى الضمني / الإيحاء |
| Servitude ..... حيازة لغوية / العزلة (الغف)       | Literal Translation ..... الترجمة الحرفية         |

Task Two : Complete with the right information (07 pts)

- a) Borrowed/Calques words can make a part of the international culture through time.
- b) Transposition/or re-derivation ..... can be applied within the same language.
- c) To paraphrase ..... means to rewrite the passage using your own words and style.
- d) Denotative meaning ..... is found in dictionaries next to the word.
- e) It's because of calque ..... that 'false friends' have been created.
- f) Equivalence ..... deals with proverbs and idioms.
- g) Saporo ..... theory is when the translator chooses strategies based on the purpose of the translation.

Task Three : What are the main steps that a translator should follow to translate any text ? (04pts)

There are many steps that are considered as main and important measures to be followed by any translator to achieve a good translated piece of writing. These steps have been explained through many sessions. Each time, a session and a reminder is done to make students aware of them while translating any text / work starting from selecting the piece of writing to be translated till getting the result which



is a Text that is regarded as the equivalent of the source text. A main step to do at the end is to refine the work with the help of another experienced translator to avoid mistakes and to submit a refined translated text that reflects the effort of a well versed translator.

04

**Task four : Define the following translation terms. (03pts)**

**1- False Friends :**

are two words in two different languages that look / sound similar but have different meanings. They often cause mistranslation.

**2-Simultaneous Interpretation :**

It's a type of interpreting where the interpreter listens and interprets at the same time, with only few seconds of delay called (ear-voice-lag). It's used in international conferences and needs technical equipments like (booth, headphones, microphones).

**Free Translation :**

It's a strategy of translation set by Vinay and Darbelnet. It's based on meaning and message of the source text rather than following its exact wording or structure (linguistic form).

**N. B. :**

- 1-The style of writing, the grammar mistakes, the logical order of ideas are counted.
- 2- Two similar copies.....a cheating case.

**Good Luck**